

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Ермаковой Лии Леонидовны «Вячеслав Иванов — переводчик и интерпретатор трагедий Эсхила», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 — Русская литература (Санкт-Петербург, 2021)

Выдвинутая на соискание ученой степени кандидата филологических наук диссертация Ермаковой Лии Леонидовны представляет собой тип научного исследования, основанного на сравнительном изучении литератур, и направлена на изучение проблемы создания «русского Эсхила» поэтом-символистом и переводчиком Вяч. Ивановым. Целью исследования является выявление природы, генезиса и специфики переводческих стратегий Вяч. Иванова. Данная проблема исследовалась частично в современном литературоведении, в представленной работе предпринят системный, обобщающий и комплексный подход, основанный на включении анализируемых переводов в контекст творчества Вяч. Иванова и прежде всего его идей о древнегреческой трагедии и сочинений о религии Диониса и ее прадионисийских истоках. Это определяет новизну и актуальность исследования.

В автореферате диссертации последовательно заявлены основные положения, выносимые на защиту, намечены методологические подходы к изучению данной темы, объяснена логика анализа и композиция представленной работы. Автором диссертации, как показывает автореферат, изучен обширный материал для выявления источников перевода, изданий сочинений Эсхила. Объектом исследования стал большой корпус текстов Эсхила и материалов творческого наследия Вяч. Иванова. При исследовании автор диссертации акцентирует внимание на текстологических проблемах, характерных особенностях стиля трагедий Эсхила, включая сложные риторические фигуры, аллитерацию и гомеотелевты, анализирует метрические особенности перевода Вяч. Иванова. Специально рассматриваются также некоторые основные понятия, образы и символика текстов Эсхила и их отражение в переводах поэта.

Методологические основания проведенного исследования в целом не вызывают сомнений. Продуктивно используются принципы сравнительного литературоведения, компаративистики как науки о развивающихся во времени взаимовлияниях в словесности разных народов, выработаны принципы комплексного анализа текста. Методы современной компаративистики дают возможность не только углубить изучение истории восприятия Эсхила в России, но и позволяют актуализировать существующие в науке принципы анализа переводов на основе исследования индивидуально-авторской трансформации опыта мировой литературы.

Поставленные цели в диссертационном исследовании в целом успешно достигнуты. Избранное направление исследования и его научная проблематика не вызывают сомнений, представленный текст работы соответствует избранной теме и специальности 10.01.01- русская литература (филологические науки). Положения, вынесенные на защиту, полностью подтверждены анализом. Логика проведенного изучения проблемы и композиция работы отвечают заявленной теме.

Хочется отметить, что многие аспекты анализа в работе являются принципиально важными достижениями автора диссертации.

Теоретически значим в работе опыт систематизации и типологизации материала, разработка принципов его текстологического анализа, предпринимаемого в столь масштабном объеме впервые.

Структура диссертации, отраженная в автореферате, основные ее положения, вынесенные на защиту и доказанные в процессе исследования, не вызывают сомнений и вопросов, как и сам научный стиль изложения.

Основные научные результаты опубликованы в шести статьях в научных рецензируемых изданиях, рекомендуемых ВАК РФ.

Автореферат диссертации Л.Л. Ермаковой полностью соответствует требованиям, предъявляемым ВАК РФ.

Диссертационное исследование Л.Л. Ермаковой «Вячеслав Иванов — переводчик и интерпретатор трагедий Эсхила» представляет собой научно-квалификационную работу, которая соответствует пп. 9-11, 13, 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 года, а его автор безусловно заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01— Русская литература.

24.11.2021 г.

Доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры истории русской литературы Санкт-Петербургского государственного университета

Светлана Дмитриевна Титаренко



Титаренко Светлана Дмитриевна /Titarenko Svetlana Dmitriyevna
 Доктор филологических наук, профессор кафедры истории русской литературы
 /Doctor of Philology, Professor of Chair of History of the Russian Literature
 Санкт-Петербургский государственный университет, Российская Федерация, 199034,
 Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9 /Saint Petersburg State University, 7/9,
 Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation.
 e-mail: svet_titarenko@mail.ru; s.titarenko@spbu.ru
 t. 89119374269

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю

С.Д. Титаренко



Личную подпись ЗАВЕРЯЮ
 ДОКУМЕНТ ПОДГОТОВЛЕН ПО ЛИЧНОЙ
 ИНИЦИАТИВЕ

29 НОЯ 2021

ТЕКСТ ДОКУМЕНТА РАЗМЕЩЕН В ОТКРЫТОМ
 ДОСТУПЕ НА САЙТЕ СПбГУ ПО АДРЕСУ
[HTTP://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT.HTML](http://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT.HTML)

Ведущий специалист
 по кадровым делам Желазова Н. В. /Нера

